



尊敬的家長或監護人，

正如各位可能知道，加州要求所有進入升上或轉入7年級的學生要呈示1口Tdap和2口MMR疫苗的證明（或者有效的醫療豁免）才可以就讀7年級。我們隨函附上有關Tdap和孕產婦死亡率的詳細信息，以及常見問題的解答。

**為了讓孩子能升上7年級，在學校未開學之前，您需要做以下其中一項：**

- A. 提供文件來證明您孩子已經接種所需的免疫。
- B. 呈交執業醫師的醫療書陳述什麼疫苗獲得永久豁免，和所有不能免除免疫注射的記錄日期。

#### **什麼是醫療豁免？**

醫療豁免書是由有執照的醫生（醫學博士或骨科醫生）發出，書面聲明：

1. 顯示小孩的身體狀況或醫療情況是不能接受這樣規定的免疫注射。
2. 哪些疫苗是獲得豁免。
3. 醫療豁免的疫苗是永久還是暫時。
4. 如果豁免是暫時，什麼是到期日子。

如果學生還沒有接收這些免疫接種，請聯繫孩子的醫療服務提供者：

- 如果沒有醫療服務提供者，我們附上沙加緬度市區域社區接種診所的名單以供便各位參考。
- 如果沒有健康保險您可以聯絡 (866) 850-4321或瀏覽<http://sacramentocovered.org/enroll> 以獲得註冊醫療保險的幫助。

這也是個很好時間來討論其他免疫需要。雖然需要接種Tdap和2口MMR才能入學，我們建議您孩子也要獲得該年齡組的腦膜炎球菌和HPV疫苗。如果有任何疑問請聯繫沙加緬度縣公共衛生計劃免疫科，電話是（916）875-7468或SCUSD衛生服務（916）643-9412。

**不符合免疫要求的學生將不能進入7年級。在學校未開始之前，請帶孩子的免疫記錄，或有效的醫療豁免副本一份給我們辦公室。**

感謝您幫助我們為您孩子，學校和我們社區保持安全和健康的環境。

誠摯，

Victoria Flores  
Director III, Student Support and Health Services

## Free Immunization Clinics

2016-2017



**Each Thursday  
while school is in session**

Sept 8, 2016 - June 8, 2017 • 3:00-6:00pm

*Last registration is 5:30pm • First come, first served*

District Enrollment Center – Room 4  
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824  
(916) 643-9412



For eligible SCUSD students under age 19.  
Parent/Guardian must be present.

Please bring all immunization records and  
a Medi-Cal card (if applicable) for each student.

## Clínicas de Vacunación Gratuita

2016-2017



**Cada Jueves mientras  
las escuelas están en sesión**

8 de sept de 2016 - 8 de jun de 2017 • 3:00-6:00pm

*Última registraci3n a las 5:30pm • Por orden de llegada*

Centro de Inscripciones del Distrito – Sal3n 4  
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824  
(916) 643-9412



Para estudiantes elegibles menores  
de 19 a3os de edad de SCUSD.

Los padres/tutores deben estar presentes.

Traiga todos los informes o cartillas de vacunaci3n y la  
tarjeta de Medi-Cal (si tiene una) para cada estudiante.

## 免費免疫診所

2016-2017學年



**上學日  
每個星期四**

2016年9月8日 - 2017年6月8日 • 下午3:00-6:00

最後登記時間是下午5:30 • 先到先得服務

學區註冊中心 - 4號室  
5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824  
(916) 643-9412



為19歲以下符合條件的SCUSD學生服務  
家長/監護人必須在場。

請攜帶所有免疫記錄和  
每個學生的Medi-Cal卡(如適用)。

## Бесплатные иммунизационные

КЛИНИКИ 2016-2017



**Каждый четверг  
пока школы открыты**

С 8 сентября 2016 до 8 июня 2017 года • 3:00-6:00pm

*Последний приём в 5:30pm  
приём в порядке живой очереди*

Регистрационный центр школьного округа  
– комната 4

По адресу: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Номер телефона: (916) 643-9412



Для учеников SCUSD до 19 лет,  
имеющих право на иммунизацию

На приём должен присутствовать родитель/опекун ученика

Пожалуйста, принесите с собой карту с прививками и  
Карточку Medi-Cal для каждого ученика (если она у вас есть).

## Phòng Tiêm Chủng Ngừa Miễn Phí

Năm Học 2016-2017



**Mỗi Thứ Năm  
khi trường đang trong mùa học**

Ngày 8 tháng 9, 2016 - Ngày 8 tháng 6, 2017

3 giờ - 6 giờ chiều

*Thời hạn chót nhận ghi tên tiêm chủng lúc 5 giờ 30 chiều  
Ai đến trước, được phục vụ trước*

Trung Tâm Ghi Danh của Học Khu - Phòng số 4

Tại địa chỉ 5601 47th Avenue

Sacramento, CA 95824

Số điện thoại: (916) 643-9412



Dành cho các học sinh của học khu Sacramento  
dưới 19 tuổi hội đủ tiêu chuẩn

Phụ huynh hay Người Giám Hộ phải có mặt.

Xin vui lòng mang theo tất cả các hồ sơ tiêm chủng ngừa và  
một thẻ bảo hiểm y tế của Cali (Medical) nếu có cho mỗi học sinh.

## Cov Chaw Tshaj Tshuaj Dawb

Хуоо: 2016-2017



**Txhua hnub Thursday  
Thaum tsev kawm ntawv qhib**

Lub 9 hlis tim 8, 2016 mus txog lub 6 hlis tim 8, 2017  
3:00-6:00pm

*Cuv npe tus kawg yog 5:30pm • Xub tuaj, ces xub tau*

Hauv Paus Tsev Kawm Ntawv lub Chaw Cuv

Npe Kawm Ntawv – Chav 4

Chaw nyob: 5601 47th Avenue, Sacramento, CA 95824

Xovtooj: (916) 643-9412



Rau SCUSD cov tub/ntxhais kawm ntawv uas tsim nyog  
uas muaj noob nyoo txij 19 xyoo rov los.

Tus Niambxiv/tus Saibxyuas yuav tsum tuaj nrog thiab.

Thov nqa tas nrho cov npav txhaj tshuaj tuaj thiab

Daim npav Medi-cal (yog muaj) rau txhua tus tub/ntxhais kawm ntawv.



## 七年級學生必需注射的疫苗

# Tdap (百日咳) 父母需要知道什麼

### 什麼是百日咳加強針要求？

在秋季未開學之前，所有進入升上或轉入7年級的學生，需要有一口青少年百日咳加強免疫針“Tdap”的證明，或持有效醫療豁免書，才可以就讀7年級。

### 如果我孩子在未開學前沒有Tdap免疫證明，那怎辦？

除非您按規定提交Tdap免疫證明，否則您孩子將無法上學。

### 可以在開學後注射Tdap免疫嗎，是否有個寬限期/延期？

不可以。根據現行法律，學校是沒有提供寬限期的選擇權利。所有七年級學生在九月未開學之前，必需出示Tdap免疫證明，或需要提交醫療豁免書。

---

### Tdap是什麼，Tdap疫苗能預防什麼疾病？

Tdap 是對年齡較大孩子，青少年和成年人的加強免疫。它能防範3種危險疾病：破傷風，白喉，百日咳。

- **Pertussis**-也被稱為百日咳，是一種傳染性疾病，導致咳嗽發作，使呼吸困難。當帶病患者咳嗽或打噴嚏時，那是很容易傳播。這些症狀可以持續數月。百日咳對於年輕嬰兒是特別危險的。
- **Tetanus**- 導致嚴重痛苦的肌肉收緊（痙攣）包括顎（“牙關緊閉症”），它可以限制吞嚥和呼吸。
- **Diphtheria**- 白喉疾是嗓子發炎，可導致呼吸困難，麻痺，心臟衰竭和死亡。

### 所有7年級學生是否需要接種百日咳免疫才可入學？

是的。除非有醫療豁免書，所有進入7年級的學生必須具備Tdap加強針證明。這包括公立私立學校的在校學生，新生和轉校的學生。

許多學生已經接受了疫苗，只是需要提供證明給學校，請向你醫生或醫療提供商查詢。

### 為什麼需要Tdap疫苗？

百日咳這項新規定將有助於保護您孩子和學校社區其他人。百日咳是種嚴重疾病，能引起咳嗽發作，可以持續數月。近幾年來百日咳已在美國日漸增加。百日咳更在加州廣泛流傳並要負上2010年10名嬰兒死亡的責任。

### 我孩子什麼時候應該注射Tdap疫苗？

**現在**。未免疫孩子會患上百日咳，變得非常病，能導致缺課幾個星期。除了保護孩子，您可以為您進入七年級學生做預約，趕快在未開學之前注射**Tdap**加強針。

- 把孩子的**Tdap**加強針證件保存在安全的地方。
- 把一份注射**Tdap**疫苗副本提供給您孩子目前就讀的學校。



## 七年級學生必要注射的疫苗

# MMR (麻疹, 腮腺炎, 風疹)

## 父母需要知道什麼

### 什麼是MMR加強免疫針要求?

在秋季未開學之前, 所有進入升上或轉入7年級學生, 要有第二口“MMR”免疫證明, 或持有效醫療豁免書, 才可以就讀7年級。

### 如果我孩子在未開學前沒有MMR免疫證明, 那怎辦?

除非您按規定提交第二口MMR免疫證明, 否則您孩子將無法上學。

### 可以在開學後注射MMR免疫嗎, 是否有個寬限期/延期?

不可以。根據現行法律, 學校是沒有提供寬限期的選擇權利。所有七年級學生在九月未開學之前, 必需出示第二口MMR免疫證明, 或需要提交醫療豁免書。

---

### MMR是什麼, MMR疫苗能預防什麼疾病?

MMR是防止麻疹, 腮腺炎和風疹疫苗。這些疾病從人通過空氣傳播。您可以很容易被周圍感染的人傳染。

- **Measles** 麻疹 - 病毒能引起皮疹, 咳嗽, 流涕, 眼刺激, 和發燒。它可導致耳部感染, 肺炎, 癲癇發作(抽搐和凝視), 腦損傷和死亡。
- **Mumps** 腮腺炎 - 腮腺炎病毒能引起發燒頭痛, 肌肉痛, 食慾不振及腺體腫大。它可導致耳聾, 腦膜炎(大腦和脊髓覆蓋物感染), 睪丸或卵巢疼痛腫脹, 而且導致不孕結果。
- **Rubella** 風疹 - 也被稱為德國麻疹, 風疹病毒能引起皮疹, 關節炎(主要是女性), 和輕度發燒。如果一個女人得到風疹, 而且懷孕了, 她有可能流產或她的孩子可能有嚴重出生缺陷。

### 所有7年級學生是否需要接種第二口MMR免疫才可入學?

是的。除非有醫療豁免書, 所有進入7年級的學生必須具備第二口MMR證明。這包括公立私立學校的在校學生, 新生和轉校的學生。

許多學生已經接受了疫苗, 只是需要提供證明給學校, 請向你醫生或醫療提供商查詢。

### 為什麼需要第二口MMR疫苗?

MMR第二次劑量能增加對疾病的免疫力。2008年, 2011年, 2013年和2014年與其他年份比較, 有更多麻疹病例報告。一些疾控預防中心專家指出, 美國人經常旅行或出差的國家, 是比平常出現更多麻疹病例的地方(如英國, 法國, 德國, 印度, 菲律賓和越南), 因此更多麻疹病例進入美國, 和/或更蔓延在美國社區, 是因為未接種麻疹疫苗的人引起。

### 我孩子什麼時候應該注射第二口MMR疫苗?

現在。你孩子可能已注射了第二口MMR疫苗。檢查您孩子的疫苗記錄或向醫生查詢。如果您孩子還沒有第二口MMR(或豁免證明, 至關重要是您孩子要盡快注射(或從醫生發信說明您孩子已有免疫力, 通過實驗室測試的驗證)。

- 把孩子的第二口MMR注射證件保存在安全的地方。
- 把一份注射疫苗副本提供給您孩子目前就讀的學校。

## Sacramento Area Community Immunization Clinics

Children without health insurance can be referred to Child Health and Disability Prevention Program to see if they are eligible for that program which includes immunization services:  
**(916) 875-7151**

<b>Wellspace Health</b>		
<p>Oak Park Community Health Center 3415 Martin Luther King Jr. Blvd. Sacramento, CA 95817 (916) 646-8000</p> <p>South Valley Community Health Center 8233 E. Stockton Blvd. Suite D Sacramento, CA. 95828 (916) 236-4700</p>	<p>North Highlands Multi- Service 6015 Watt Avenue Suite 2 North Highlands, CA. 95660 (916) 679-3925</p> <p>Folsom Family Clinic 105 Dean Way Folsom, CA. 95630 (916) 983-3658</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vaccinations for a fee</li> <li>• If no insurance, patients are referred to CHDP for possible eligibility</li> </ul>
<b>Health For All Community Clinics</b>		
<p>Downtown Clinic 923 V Street Sacramento, CA 95818-1331 (916) 448-6553</p> <p>Las Palmas Clinic 577 Las Palmas Avenue Sacramento, CA 95815 (916) 924-6703</p>	<p>Meadowview Clinic 2118 Meadowview Road Sacramento, CA 95815 (916) 427-0368</p> <p style="text-align: center;"><a href="http://www.health-forall.org">www.health-forall.org</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP, Gateway and Medi-Cal</li> <li>• \$40.00 office visit</li> <li>• IZ services (costs vary per type of shot)</li> <li>• Appointment required</li> <li>• For children 18 years of age and younger</li> </ul>
<b>Mercy Clinic Norwood</b>		
<p>3911 Norwood Avenue Sacramento, CA 95838 (916) 929-8575</p> <p><a href="http://www.mercysacramento.org">www.mercysacramento.org</a></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Children's Vaccines are given Mon &amp; Thurs. only</li> <li>• Appointment required for vaccines</li> <li>• No adult vaccines</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP eligible, straight Medi-Cal, Gateway</li> <li>• For those on Medicare or without any form of insurance, a sliding fee scale is provided based on income and family size.</li> </ul>
<b>MMC for Children &amp; Families</b>		
<p><b>Midtown Medical Center</b> 3701 J Street, Suite 201 Sacramento, CA 95816 (916) 454-2345</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Blue Cross, CHDP &amp; Medi-Cal</li> <li>• Multiple Translation Services</li> </ul>
<b>Sacramento Community Clinic</b>		
<p>2200 Del Paso Blvd. Sacramento, CA 95815 (916) 924-7988</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP, Gateway, Medi-Cal, and Medicare</li> <li>• Appointment Only</li> </ul>
<b>Sacramento Community Clinic</b>		
<p>7275 E. Southgate Drive, Suite 204 Sacramento, CA 95823-2629 (916) 428-3788</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Accepts CHDP, Gateway, Medi-Cal, and Medicare</li> <li>• Will do Walk-In Immunizations (requires insurance)</li> </ul>



## Rite-Aid

[www.riteaid.com](http://www.riteaid.com)

1309 Fulton Ave. Sacramento, CA 95825 (916) 483-3486	831 K Street Sacramento, CA 95814 (916) 444-0690	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vaccinations for those 3 years and up.</li><li>• Immunization fee will be billed to insurance to see if patient qualifies. If not, patient pays fee for service.</li><li>• Shingles vaccine available for adults 50 years and older.</li></ul>
1125 Alhambra Blvd. Sacramento, CA 95816 (916) 452-1334	980 Florin Road Sacramento, CA 95831 (916) 422-7202	
1220 Broadway Street Placerville, CA 95667 (530) 626-5501	4004 Foothills Blvd. Roseville, CA 95747 (916) 786-8671	
2751 Del Paso Road Sacramento, CA 95835 (916) 285-9372	655 Russel Blvd. Davis, CA 95616 (530) 756-3393	
2214 El Camino Avenue Sacramento, CA 95824 (916) 922-8752	4701 Whitney Avenue Carmichael, CA 95608 (916) 483-8479	
7211 Elk Grove Blvd. Elk Grove, CA 95758 (916) 478-2970	2135 Cowell Blvd Davis, CA 95616 (530) 753-9810	

## Sacramento Native American Health Center (SNAHC)

[www.snahc.org](http://www.snahc.org)

2020 J Street Sacramento, CA 95814 (916) 341-0575	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b><u>Local Health Dept. vaccines available at \$10.00 per vaccine</u></b></li><li>• Appointment Only</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Accepts Medi-Cal, CHDP, Gateway, and all insurance plans</li><li>• Sliding fee scale for adults without insurance</li></ul>
---	---	---

## Spring Medical Clinic

[www.SpringMedicalClinic.com](http://www.SpringMedicalClinic.com) (see "Screening Exams & Shots" on website)

3050 Beacon Blvd., Suite 101 West Sacramento, CA 95691 (916) 371-1930	<ul style="list-style-type: none"><li>• Geared toward adults</li><li>• Vaccinations for a fee</li><li>• Will do Walk-In</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Immunizations open Saturdays 8-2</li><li>• Travel Shots</li></ul>
---	---	---

## US HealthWorks Med. Group

<b>Sacramento – Downtown</b> 1675 Alhambra Blvd., Suite B Sacramento, CA 95816 (916) 451-4580	<b>Rocklin</b> 2305 Sunset Blvd. Rocklin, CA 95765 (916) 632-9606	<ul style="list-style-type: none"><li>• Will do walk-in Immunizations for children 13 years and older. <b>(CASH ONLY)</b></li><li>• <b><u>School and Sports physicals</u></b></li><li>• Payment due at time of service</li><li>• *some private insurance accepted</li></ul>
<b>Sacramento – East</b> 9261 Folsom Blvd., Suite 200 Sacramento, CA 95826 (916) 364-1733	<b>Sacramento – West</b> 3680 Industrial Blvd., Suite 550-H West Sacramento, CA 95691 (916) 373-7575	
<b>Sacramento – North</b> 4700 Northgate Blvd., Suite 100 Sacramento, CA 95834 (916) 929-6161		

Please call the Immunization Assistance Program at (916) 875-SHOT for further assistance if needed.



*Don't Wait to Vaccinate!*